

铁路合作组织



ОРГАНИЗАЦИЯ  
СОТРУДНИЧЕСТВА  
ЖЕЛЕЗНЫХ ДОРОГ

# **ДОГОВОР О ЕДИНОМ ТРАНЗИТНОМ ТАРИФЕ**

**действует с 01 июля 1991 года**

**(по состоянию на 1 января 2020 года)**

**Официальное издание**

**Комитет ОСЖД, г. Варшава**

## ДОГОВОР О ЕДИНОМ ТРАНЗИТНОМ ТАРИФЕ

Нижепоименованные:

Закрытое Акционерное общество "Азербайджанские железные дороги" (АЗ),

Белорусская железная дорога (БЧ),

Холдинг "Болгарские государственные железные дороги" (БДЖ),

Вьетнамская железная дорога (ВЖД),

Грузинская железная дорога – Акционерное общество "Грузинская железная дорога" (ГР),

Железная дорога Республики Казахстан – Акционерное общество "Национальная компания "Казакстан темір жолы" (КЗХ),

Китайские железные дороги (КЖД),

Железные дороги Корейской Народно-Демократической Республики (ЗЧ),

Кыргызская железная дорога – Государственное предприятие "Национальная компания "Кыргыз темир жолу" (КРГ),

Латвийская железная дорога – Государственное акционерное общество "Latvijas dzelzceļš" (ЛДЗ),

Государственное предприятие "Железная дорога Молдовы" (ЧФМ),

Акционерное общество "Улан-Баторская железная дорога" (УБЖД),

Министерство транспорта Российской Федерации (Минтранс России),

Таджикская железная дорога – Государственное Унитарное предприятие "Рохи охани Тоҷикистон" (ТДЖ),

Акционерное общество "Узбекистон темир йуллари" (УТИ),

Железные дороги Украины – Министерство инфраструктуры Украины (УЗ),

Акционерное общество "Эстонская железная дорога" (ЭВР),

в дальнейшем именуемые "Стороны", заключили настоящий Договор о нижеследующем:

## **Статья 1**

1. Стороны для исчисления платежей при перевозке грузов в международном железнодорожном сообщении транзитом по железным дорогам государств Сторон применяют Единый транзитный тариф (далее – ЕТТ), который приведен в приложении к настоящему Договору и является его неотъемлемой частью.

2. Стороны, участвующие одновременно в других международных договорах о тарифах, могут применять установленные этими договорами тарифы, если указанные договоры не затрагивают интересов других Сторон.

## **Статья 2**

ЕТТ, а также его изменения и дополнения публикуются каждой Стороной в соответствии с национальным законодательством с обязательным указанием даты вступления их в силу.

## **Статья 3**

Расчеты, связанные с применением ЕТТ, производятся в соответствии с действующими для Сторон правилами о расчетах и двусторонними договорами о взаиморасчетах.

## **Статья 4**

1. Ведение дел настоящего Договора и ЕТТ осуществляется Комитетом ОСЖД, который является депозитарием настоящего Договора.

2. Рабочими языками при ведении дел являются рабочие языки ОСЖД – китайский и русский.

## **Статья 5**

Настоящий Договор не исключает возможности предоставления Сторонами льгот и скидок при перевозках по своим железным дорогам.

В случае предоставления Стороной льготы или скидки Сторона информирует Комитет ОСЖД и другие Стороны Договора. При этом, в уведомлении Стороной обязательно должно быть указано на какую перевозку или услугу предоставлена льгота или скидка, дата её введения и период действия.

## Статья 6

Настоящий Договор может быть изменен или дополнен при согласии всех Сторон. Для внесения изменений и дополнений применяется процедура, предусмотренная в статье 7 настоящего Договора.

## Статья 7

1. Для решения вопросов, связанных с применением ЕТТ, его изменениями и дополнениями, проводятся совещания представителей Сторон.

Решения принимаются на основе единогласия Сторон по всем вопросам, за исключением:

- 1) наименования Стороны настоящего Договора;
- 2) наименования официального издания или адреса официального веб-сайта Стороны, в котором публикуются изменения и дополнения в ЕТТ;
- 3) открытия и закрытия пограничных железнодорожных и припортовых станций, станций переотправки грузов на/с автомобильный и авиационный транспорт и станций налива грузов с трубопроводного транспорта;
- 4) изменения названий пограничных железнодорожных и припортовых станций, станций переотправки грузов на/с автомобильный и авиационный транспорт и станций налива грузов с трубопроводного транспорта;
- 5) изменения и дополнения транзитных расстояний;
- 6) сборов по хладотранспорту при перевозке по железным дорогам государств Сторон.

Изменения и дополнения ЕТТ, касающиеся вышеперечисленных подпунктов настоящей Статьи, производятся по уведомлению заинтересованной Стороной Комитета ОСЖД и других Сторон.

В уведомлении должны быть указаны конкретно: текст, подлежащий замене и/или дополнению, новый текст, а также дата введения его в действие. При этом период времени между датой направления такого уведомления заинтересованной Стороной и датой введения соответствующего изменения и/или дополнения в действие должен быть не менее 20 дней. В случае если этот период менее 20 дней, датой введения в действие является день, наступающий по истечении 20 дней с даты направления уведомления заинтересованной Стороной.

2. Подготовка и проведение совещаний обеспечиваются Комитетом ОСЖД.

3. Результаты совещаний оформляются протоколом, в котором указываются предполагаемые сроки выполнения соответствующих решений или введения в действие соответствующих изменений и

дополнений в ЕТТ, а также порядковый номер изменений и дополнений. Окончательные сроки объявляются Комитетом ОСЖД согласно пункту 6 настоящей статьи.

4. Предложения Сторон по изменению и дополнению ЕТТ направляются Комитету ОСЖД и другим Сторонам не позднее, чем за два месяца до начала совещания. Предложения по изменению и дополнению ЕТТ должны содержать конкретные формулировки.

Повестку дня предстоящего совещания и собственные предложения Комитет ОСЖД направляет Сторонам не позднее, чем за два месяца до начала совещания.

5. Представители Сторон, участвующие в совещании, должны иметь соответствующие полномочия.

Сторона имеет право представлять интересы только одной из отсутствующих Сторон настоящего Договора и пользоваться её голосом на совещании, если она располагает её письменными полномочиями. О передаче своих полномочий Сторона письменно уведомляет Комитет ОСЖД не менее чем за 20 дней до начала совещания.

6. Стороне, не представленной на совещании, Комитет ОСЖД высылает протокол совещания почтой с одновременным телеграфным (или по факсу) уведомлением об этом. Если в течение двух месяцев со дня направления протокола от отсутствующей Стороны в адрес Комитета ОСЖД и других Сторон не поступит возражений по принятым на совещании решениям, последние считаются одобренными ею.

Результаты такого согласования (введение в действие соответствующих изменений и дополнений с определенной даты или их непринятие) сообщаются Комитетом ОСЖД всем Сторонам. При этом период времени между датой направления такого сообщения и датой введения соответствующего изменения в действие должен быть не менее 45 дней.

7. При необходимости предварительной подготовки материалов до проведения совещаний представителей Сторон созываются совещания экспертов.

## Статья 8

1. К настоящему Договору могут присоединиться другие стороны. Заявление о присоединении направляется в Комитет ОСЖД. К заявлению должны быть приложены таблицы транзитных расстояний и ставки сборов по хладотранспорту.

2. Комитет ОСЖД незамедлительно информирует об этом Стороны и, если не менее чем от двух третей Сторон не поступит возражений в течение двух месяцев со дня направления информации, Комитет ОСЖД направляет Сторонам сообщение о дате присоединения данной стороны к

настоящему Договору. Срок между датой направления сообщения и датой присоединения должен быть не менее 45 дней.

### **Статья 9**

1. Каждая Сторона может прекратить участие в настоящем Договоре путем уведомления об этом других Сторон и Комитета ОСЖД.

2. Прекращение участия в настоящем Договоре заинтересованной Стороны вступает в силу с 1 января календарного года, следующего за годом, в котором истекают три месяца со дня отправления указанного уведомления.

3. В течение 15 дней после прекращения участия Стороны в настоящем Договоре Комитет ОСЖД дополнительно информирует об этом Стороны настоящего Договора.

### **Статья 10**

Настоящий Договор заключается на неопределенный срок и вступает в силу с 1 июля 1991 года.

Совершено в г. Варшаве в трех экземплярах на китайском, немецком и русском языках 27 июня 1991 года.

Тексты настоящего Договора и ЕТТ с изменениями и дополнениями на китайском и русском языках имеют одинаковую силу. В случае разного толкования текстов уточнения производятся по тексту на русском языке.

### **Статья 11**

Не позднее, чем за месяц до начала следующего года, депозитарий направляет Сторонам настоящего Договора заверенные копии актуализированных текстов Договора о ЕТТ и ЕТТ по состоянию на 1 января.

По просьбе любой из Сторон Комитет ОСЖД предоставляет ей заверенную копию Договора о ЕТТ и ЕТТ по состоянию на дату, указанную в запросе.